Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Którzy zostawszy ukazanymi w chwale mówili o odejściu Jego które zamierzał dopełnić w Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukazali się oni w chwale i mówili o Jego odejściu,\* \*\* które miało dopełnić się w Jerozolimie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy dawszy się zobaczyć w chwale mówili (o) odejściu jego, które miał dopełnić w Jeruzalem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Którzy zostawszy ukazanymi w chwale mówili (o) odejściu Jego które zamierzał dopełnić w Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ukazali się oni w chwale i mówili o Jego odejściu, które miało nastąpić w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ukazali się oni w chwale i mówili o jego odejściu, którego miał dokonać w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy pokazawszy się w sławie, powiadali o jego śmierci, którą miał podstąpić w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | widziani w majestacie, i opowiedali jego zeszcie, które wykonać miał w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukazali się oni w chwale i mówili o Jego odejściu, którego miał dopełnić w Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy ukazali się w chwale i mówili o jego zgonie, który miał nastąpić w Jerozolimie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukazali się w chwale i mówili o Jego odejściu, które miało się dopełnić w Jeruzalem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukazali się w chwale i mówili o Jego odejściu, które miało się wypełnić w Jeruzalem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ukazali się oni w chwale i mówili o Jego odejściu, którego miał dokonać w Jeruzalem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ukazali się w blasku i powiedzieli, że jego odejście musi nastąpić w Jerozolimie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ukazawszy się w chwale, mówili o Jego odejściu, które miało nastąpić w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з'явилися в славі й говорили про відхід його, який мав статися в Єрусалимі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | którzy zostawszy ukazani w sławie powiadali wiadomą drogę wyjścia jego którą miał planowo obecnie czynić pełną w Ierusalem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | którzy pokazali się w chwale i mówili o jego zgonie, który miał się dopełnić w Jerozolimie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ukazali się w blasku chwały i mówili o Jego odejściu, którego miał wkrótce dokonać w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ukazali się w chwale i zaczęli mówić o jego odejściu, którego miał dopełnić w Jerozolimie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stali tak w aureoli chwały i rozmawiali o Jego śmierci, która miała wkrótce nastąpić w Jerozolimie. |

1. 1) Słowo odejście lub wyjście, ἔξοδος, może też być eufemizmem umierania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>680 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)